**Boîte à outils pour la mise en œuvre du Volume complémentaire du CECR**

Scripts vidéo pour les aspects plurilingues

Ceci est le script des vidéos du module sur la compétence plurilingue. Les scripts suivent l’ordre des vidéos, avec une très brève introduction qui résume le sujet pour ceux qui souhaitent se familiariser avec celui-ci mais ne souhaitent pas aller plus loin, suivie de sections complémentaires qui examinent les différents concepts plus en détail. Chaque section comporte également une liste de références.

# Vidéo 1. Introduction aux approches plurilingues

## Diapositive 2

Le plurilinguisme est défini dans chapitre 1.3 du CECR 2001 (p. 11) comme un concept qui implique les différentes langues qu’une personne connaît ou avec lesquelles elle est en contact, qui sont en corrélation et interagissent pour contribuer à la connaissance communicative d’une personne.

La compétence plurilingue implique la capacité de passer d’une langue à l’autre ou d’avoir différents niveaux dans différentes compétences, par exemple être capable de comprendre une langue sans savoir la parler. Elle implique également la capacité de communiquer en utilisant toutes les connaissances linguistiques d’une personne (en plusieurs langues) ou d’être capable de servir de médiateur entre des locuteurs de différentes langues qui n’ont pas de langue commune.

La compétence plurilingue n’est pas la superposition ou la juxtaposition de compétences distinctes, mais l’existence d’une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l’utilisateur peut puiser (CECR 2001, p. 128).

## Diapositive 3

La vision plurilingue des langues modifie l’orientation de l’enseignement des langues.

La formation en langues n’est plus, en effet, considérée comme un simple moyen de parvenir à la « maîtrise » des langues, chacune considérée de façon isolée, avec le « locuteur natif idéal » comme ultime modèle. L’objectif est de développer un répertoire langagier dans lequel toutes les capacités linguistiques trouvent leur place (CECR 2001, p. 11). En d’autres termes, l’objectif est de communiquer efficacement en utilisant toutes les connaissances linguistiques disponibles, ce qui peut impliquer la connaissance de différentes langues, mais à des niveaux de compétence différents.

Parler de compétence plurilingue signifie donc revenir au concept d’acteur social et à l’approche actionnelle : des acteurs sociaux capables de fonctionner dans différentes langues et d’agir en tant que médiateurs linguistiques et culturels. L’objectif n’est pas la langue elle-même mais ce que nous faisons avec la langue ; si les locuteurs sont des acteurs sociaux, ils interagissent avec les autres dans la société et utilisent les langues (et d’autres compétences non linguistiques) pour ce faire.

Les langues ne sont pas isolées les unes des autres : elles coexistent et forment un profil linguistique différent et unique pour chaque utilisateur. Un individu qui parle trois langues aura un profil différent de celui d’un autre individu parlant les mêmes langues, parce que son expérience langagière sera différente et que la manière dont ces langues interagissent avec d’autres connaissances et entre elles dans son esprit sera également différente.

## Diapositive 4

Dans le *Volume complémentaire* du CECR (Conseil de l’Europe 2021), les compétences plurilingues et pluriculturelles sont incluses dans le chapitre 4. Le CECR met l’accent sur les apprenants en tant qu’acteurs sociaux et valorise la diversité culturelle et linguistique des individus.

Diverses échelles relatives au plurilinguisme existent.

La « compréhension plurilingue », qui concerne l’utilisation d’une ou de plusieurs langues pour faciliter la compréhension de l’autre, comme, par exemple, l’utilisation de différentes traductions d’une page web pour comprendre ce qu’elle dit.

Et « exploiter un répertoire plurilingue », c'est-à-dire être capable d’utiliser plusieurs langues en même temps, par exemple lors d’une réunion où les participants parlent plusieurs langues.

Les langues sont interconnectées et contribuent à développer la compétence communicative d’une personne dans différentes situations sociales et communicatives. Les barrières entre les langues peuvent être surmontées. En fait, différentes langues peuvent être utilisées de manière ciblée pour transmettre des messages dans la même situation.

## Références :

Conseil de l’Europe. 2001*. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l’Europe / Paris : Didier. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.

Conseil de l’Europe. 2021. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*. Strasbourg : Éditions du Conseil de l’Europe ; <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>.

# Vidéo 2. Approches plurilingues : compétence plurilingue

## Diapositive 2

Le CECR opère une distinction entre les compétences plurilingues et pluriculturelles d’un côté et les compétences multilingues et multiculturelles de l’autre ; mais en quoi consiste exactement cette différence ? Examinons les définitions du terme :

La compétence plurilingue et pluriculturelle est la capacité d’utiliser les langues pour communiquer et de participer à l’interaction interculturelle, en maîtrisant plusieurs langues et en ayant une expérience de plusieurs cultures. Le plurilinguisme est une caractéristique personnelle : un individu peut être plurilingue, une communauté ne peut pas l’être.

Le multilinguisme est défini comme « la connaissance d’un certain nombre de langues ou la coexistence de différentes langues dans une société donnée ». Le multilinguisme se rapporte à une société ou à un groupe de personnes ; il s’agit d’une caractéristique sociétale.

Une région, un pays, une ville ou même une classe scolaire est multilingue.

Un individu est plurilingue.

Les apprenants dans une salle de cours peuvent être plurilingues ; le groupe, par contre, serait multilingue.

## Diapositive 3

Mais qu’est-ce que la compétence plurilingue ?

Le concept de compétence plurilingue et pluriculturelle a commencé à émerger à la fin des années 90 et souligne l’idée que les individus peuvent utiliser différentes langues, séparément ou simultanément.

Ceci a introduit un changement dans la manière dont le concept de compétence communicative est appliqué dans l’apprentissage et l’enseignement des langues, puisque cette compétence ne se réfère plus seulement à une langue individuelle, mais à toutes les langues connues par l’individu. La compétence linguistique n’est pas considérée séparément par langues connues, mais comme un condensé de toutes les connaissances linguistiques – d’une ou de plusieurs langues. La maîtrise d’une langue n’est plus un objectif en lui-même, et les compétences partielles ne sont plus perçues de façon négative, mais comme un atout.

Le concept de compétence communicative présenté par Hymes en 1972 incluait déjà l’idée que le locuteur utilise sa connaissance d’autres langues. En 1992, il déclare « La compétence d’une personne dans une langue est partiellement et variablement fonction des autres langues qu’elle peut connaître et utiliser » (voir : Hymes 1992, p. 37).

## Diapositive 4

Mais le concept de plurilinguisme dans le *Volume complémentaire* du CECR va plus loin, car il considère le locuteur comme un acteur social actif qui, face à plusieurs langues, doit s’adapter à l’altérité, car plusieurs langues signifient aussi plusieurs cultures. En outre, le développement du plurilinguisme implique également le développement d’une conscience linguistique qui permet à l’individu de contrôler la manière dont ces langues sont utilisées et interagissent.

Dans la littérature, le plurilinguisme est également lié aux pratiques translangagières ou translangues – le fait de disposer d’un répertoire linguistique composé de caractéristiques linguistiques combinées – ainsi qu’au terme « code-switching » ou alternance des codes – bien que les individus plurilingues ne passent pas réellement d’une langue à l’autre, mais utilisent plutôt l’ensemble de leurs compétences linguistiques pour communiquer.

## Diapositive 5

Et comment la compétence plurilingue est-elle introduite dans l’enseignement et l’apprentissage des langues ?

La compétence plurilingue est un changement de paradigme dans l’enseignement et l’apprentissage des langues. Elle présente une vision holistique de la langue, de l’identité et de la culture au lieu d’une vision segmentée. Elle introduit l’idée des compétences partielles et d’une maîtrise déséquilibrée des aptitudes, tout en mettant l’accent sur les liens potentiels entre les langues. Elle présente une vision dynamique de la compétence qui évolue avec le temps et peut dépendre des circonstances. La compétence linguistique n’est pas statique mais fluide et dynamique.

Encourager la compétence plurilingue aide le locuteur, en tant qu’acteur social, à être conscient de sa langue et capable d’utiliser son répertoire linguistique de manière efficace. Ce concept place le locuteur au centre de l’apprentissage et lui donne un rôle plus actif.

La compétence partielle d’une langue n’est pas considérée comme un désavantage, mais comme un élément d’une compétence plurilingue dans laquelle elle joue un rôle important, encourageant et activant davantage la construction d’une interlangue et favorisant l’acquisition de la langue. L’interlangue est un terme utilisé dans le domaine de l’acquisition d’une seconde langue et de la linguistique appliquée pour décrire le système linguistique transitoire que les individus développent lorsqu’ils apprennent une nouvelle langue. Il ne s’agit pas de leur langue maternelle ni de la langue cible (la langue apprise), mais plutôt d’une étape intermédiaire dans le processus d’apprentissage de la langue. La compétence partielle facilite le processus d’apprentissage.

## Diapositive 6

La compétence plurilingue est incluse dans deux échelles du *Volume Complémentaire*:

* *la compréhension plurilingue* est incluse dans la section des compétences plurilingues et pluriculturelles, qui comprend des activités telles que la lecture d’articles de journaux sur le même thème dans différentes langues, la reconnaissance de ressemblances et de différences entre différentes langues, ou l’utilisation des individus de leur connaissance des structures grammaticales dans leur répertoire plurilingue pour faciliter la compréhension ;

et

* *exploiter un répertoire plurilingue*, dans la section de la compétence plurilingue et pluriculturelle, ce qui inclut des activités telles que :
* participer à une conversation dans deux ou plusieurs langues ;
* déterminer quand utiliser différentes langues dans une situation spécifique pour faciliter la communication ;
* utiliser différentes langues pour encourager d’autres personnes à utiliser la langue dans laquelle elles se sentent davantage à l’aise ;
* utiliser différentes langues pour se faire comprendre dans une situation donnée.

## Diapositive 7

Mais outre le *Volume complémentaire*, quelles sont les autres ressources disponibles dans le contexte européen pour aider à aborder la notion de plurilinguisme ?

Le *Volume complémentaire* précise que l’élaboration de descripteurs plurilingues et pluriculturels liés aux niveaux du CECR a pour objectif d’aider les concepteurs de programmes et les enseignants ; et comment y parvient-il ?

Ceci peut être fait (1) en élargissant la perspective de l’enseignement des langues dans leur contexte spécifique et (2) en reconnaissant et en valorisant la diversité linguistique et culturelle de leurs élèves (*Volume complémentaire*, p. 130).

Dans le contexte européen, cependant, d’autres outils ont été créés pour traiter la notion complexe de plurilinguisme : le *Portfolio européen des langues* (PEL) et le *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures* (CARAP) en sont des exemples.

Le PEL a été conçu pour favoriser l’autonomie de l’apprenant et les compétences plurilingues et pluriculturelles, en permettant aux utilisateurs d’enregistrer leur parcours d’apprentissage des langues et leurs expériences d’utilisation des langues. Son objectif est de donner de la cohérence à l’expérience de l’apprentissage et de l’utilisation des langues, de motiver les apprenants en reconnaissant leurs efforts et en leur en faisant prendre conscience, ainsi que de fournir un enregistrement des compétences linguistiques et culturelles acquises.

Le *Cadre de référence pour les approches plurielles* est une présentation systématique des compétences et des ressources organisées selon trois grands domaines : les connaissances (*savoir*), les attitudes (*savoir-être*) et les aptitudes (*savoir-faire*).

## Diapositive 8

Pour en savoir plus, consultez les références suivantes »

Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l’Europe. <https://rm.coe.int/168069d29c>.

Conseil de l’Europe (2000). *Portfolio européen des langues (PEL). Principes et lignes directrices*. Strasbourg : Conseil de l’Europe. <https://www.coe.int/fr/web/portfolio> et <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016804595e7>.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A. & Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources*. Strasbourg : Conseil de l’Europe. [www.ecml.at/carap](http://www.ecml.at/carap).

Hymes, D. (1972). On Communicative Competence. In : J.B. Pride & J. Holmes (éds.). *Sociolinguistics*. Harmondsworth : Penguin Books, 269-293.

Hymes, D. (1992). The concept of communicative competence revisited. In : M. Putz (éd.). *Thirty years of linguistic evolution: studies in honour of Rene Dirven on the occasion of his sixtieth birthday*. Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co., 31-57.

Lau, S. M. C., & Van Viegen, S. (2020). Plurilingual pedagogies: An introduction. In : S. M. C. Lau & S. van Viegen (éds.). *Plurilingual pedagogies: Critical and creative endeavors for equitable language in education*. Berlin : Springer, 3-22.

Piccardo, E. (2013). Plurilingualism and curriculum design: Toward a synergic vision. In: *TESOL Quarterly*, 47(3), 600-614.

Piccardo, E., North, B. & Goodier, T. (2019). Broadening the Scope of Language Education: Mediation, Plurilingualism, and Collaborative Learning: the CEFR Companion Volume. In : *Journal of e-Learning and Knowledge Society* 15(1), 17-36. Italian e-Learning Association. Disponible à : [https://www.learntechlib.org/p/207532/.](https://www.learntechlib.org/p/207532/)

# Vidéo 3. Approches plurilingues : compréhension plurilingue

## Diapositive 2

La compréhension plurilingue fait référence à la capacité d’utiliser notre connaissance d’autres langues pour aborder des textes dans une autre langue et parvenir à la communication. Elle requiert ouverture d’esprit et flexibilité.

La compétence plurilingue n’implique pas nécessairement une maîtrise complète des langues : elle suppose l’exploitation des compétences sociolinguistiques et pragmatiques que l’apprenant possède dans d’autres langues pour aborder une nouvelle langue. La compréhension partielle d’une langue sans être capable de la produire est une compétence précieuse pour développer le répertoire linguistique d’un individu.

Les apprenants doivent réfléchir à leur répertoire linguistique et aux compétences et stratégies qu’ils peuvent utiliser pour contribuer à la compréhension d’un texte.

La compréhension plurilingue est liée à la médiation. Les individus construisent du sens en dépassant les barrières linguistiques pour donner du sens à un texte ; ils jouent un rôle de médiateur entre les langues. La compréhension plurilingue implique une construction active du sens en combinant des ressources et des connaissances linguistiques dans plusieurs langues. Ceci va au-delà de la seule langue dans laquelle le texte est présenté et fait appel à d’autres langues que l’individu maîtrise pour améliorer sa compréhension. La compréhension plurilingue implique l’utilisation de techniques de médiation pour surmonter les barrières linguistiques et construire le sens.

## Diapositive 3

Où trouver la compréhension plurilingue dans le *Volume complémentaire* du CECR ?

Comme nous l’avons mentionné dans les vidéos précédentes, la compréhension plurilingue fait partie du chapitre sur la compétence plurilingue et pluriculturelle et comprend des aspects tels que la connaissance d’autres langues qui nous aide à comprendre des textes dans une langue étrangère en utilisant différentes stratégies.

Toutefois, pour ce faire, nous devons être flexibles et nous adapter aux différents contextes.

Dans ce cadre, il est important de comprendre une idée que nous avons mentionnée dans les présentations précédentes de ce module, à savoir qu’une maîtrise partielle d’une langue demeure une compétence et qu’elle est donc utile, car elle peut nous aider à maximiser nos capacités de communication.

## Diapositive 4

Quels sont les concepts clés de l’échelle de compréhension plurilingue ? La compréhension plurilingue comprend des concepts tels que :

* faire preuve d’ouverture et de souplesse pour travailler avec différents éléments de différentes langues ;
* exploiter les indices (écouter une conversation dans une langue que l’on ne maîtrise pas parfaitement et s’appuyer sur des indices non verbaux tels que les expressions faciales, les gestes et le langage corporel pour recueillir des informations supplémentaires) ;
* exploiter les ressemblances entre les langues pour déchiffrer le sens de mots ou de phrases inconnus ou reconnaître les « faux amis » ;
* exploiter des sources parallèles dans différentes langues pour développer une compréhension plus complète d’un sujet à partir de différentes sources ;
* et recueillir les informations issues de toutes les sources disponibles (dans différentes langues).

## Diapositive 5

L'échelle de compréhension plurilingue

L'échelle de compréhension plurilingue présente des descripteurs qui décrivent la capacité à utiliser le plurilinguisme pour la compréhension, mais elle ne précise pas dans quelles langues, car cela dépend du profil linguistique de l’utilisateur.

La progression dans l'échelle est caractérisée comme suit :

Les utilisateurs des niveaux A sont capables d’utiliser leur connaissance de mots internationaux ou de mots communs à différentes langues pour déduire le sens de signes, de messages courts ou d’interactions brèves. Il peut s’agir, par exemple, de menus de restaurants proposés dans différentes langues ou d’instructions de base (comme l’achat d’un billet de métro) fournies dans différentes langues.

Les utilisateurs B1 seront capables d’utiliser ce qu’ils comprennent dans une langue pour faciliter la compréhension dans une deuxième langue ou de se servir de différents documents écrits dans d’autres langues pour comprendre ce qui est écrit dans une autre langue étrangère. Les stratégies peuvent inclure l’identification des racines des mots ou la distinction entre des mots similaires et ceux qui sont des « faux amis ».

B2 est le niveau le plus élevé de l’échelle car il n’y a pas de descripteurs pour C1 et C2. Les utilisateurs du niveau B2 seront capables d’identifier des thèmes, des sujets ou des situations communs à des genres spécifiques, ou d’utiliser les idées principales et les détails complémentaires de textes rédigés dans différentes langues pour faciliter la compréhension d’un texte rédigé dans une autre langue.

## Diapositive 6

Si vous voulez en savoir plus ...

Consultez les références suivantes :

Piccardo, E. (2019). “We are all (potential) plurilinguals”: Plurilingualism as an overarching, holistic concept. In : *OLBI Journal*, 10, 183-204. <https://doi.org/10.18192/olbiwp.v10i0.3825>.

Candelier, M., Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lőrincz, I., Meißner, F.-J., Noguerol, A. & Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.
<https://carap.ecml.at/>
<https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf?ver=2018-03-20-120658-740>

Lüdi, G. (2021). Promoting plurilingualism and plurilingual education: A European perspective. In : *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education*. London : Routledge, 29-45.

## Vidéo 4. Approches plurilingues : Exploiter un répertoire plurilingue

## Diapositive 2

Le répertoire plurilingue fait référence à la capacité d’utiliser notre connaissance d’autres langues pour aborder des textes dans une autre langue et parvenir à communiquer. Il requiert ouverture d’esprit et flexibilité. L’exploitation de notre répertoire plurilingue n’implique pas nécessairement une maîtrise complète des langues. Il s’agit d’exploiter les compétences sociolinguistiques et pragmatiques que nous possédons dans d’autres langues pour aborder une nouvelle langue. La compréhension partielle d’une langue sans être capable de la parler ou écrire reste une compétence précieuse pour développer le répertoire linguistique d’un individu.

Les apprenants doivent réfléchir à leur répertoire linguistique et aux compétences et stratégies qu’ils peuvent utiliser pour comprendre un texte.

D’une certaine manière, cela est lié à la médiation ; les individus construisent le sens en dépassant les barrières linguistiques pour donner un sens à un texte. Ils jouent un rôle de médiateur entre les langues. Il s’agit de construire activement du sens en combinant des ressources et des connaissances linguistiques dans plusieurs langues. Il ne s’agit pas de s’appuyer uniquement sur la langue dans laquelle le texte est présenté, mais de faire appel à d’autres langues maîtrisées par l’individu pour améliorer sa compréhension. La compréhension plurilingue implique l’utilisation de techniques de médiation pour surmonter les barrières linguistiques et construire le sens.

## Diapositive 3

Où trouver la partie « Exploiter un répertoire plurilingue » dans le *Volume Complémentaire* du CECR ?

Comme nous l’avons mentionné dans les vidéos précédentes, « Exploiter un répertoire plurilingue » est contenue dans la section sur la compétence plurilingue et pluriculturelle dans le *Volume complémentaire* du CECR et elle comprend des compétences et attitudes telles que :

* la flexibilité et la capacité à s'adapter à la situation, y compris à savoir dans quelles situations il est approprié d’utiliser plusieurs langues ;
* ajuster le langage en fonction des compétences linguistiques et des aptitudes des interlocuteurs, c’est-à-dire être conscient du niveau langagier des interlocuteurs et modifier le langage en conséquence ;
* être capable d’utiliser plusieurs langues et de passer de l’une à l’autre, y compris la capacité d’expliquer les idées dans différentes langues ; ainsi que
* montrer l’exemple, encourager le plurilinguisme en étant plurilingue.

## Diapositive 4

**La structure de l’échelle « Exploiter un répertoire plurilingue »**

La progression dans l’échelle est caractérisée comme suit :

* les utilisateurs du niveau A sont capables de mobiliser leur répertoire pour traiter des transactions de base et des échanges d'informations, dans des transactions quotidiennes ou des situations de routine ; ils peuvent utiliser des mots qu’ils connaissent dans une autre langue pour combler les lacunes de la langue parlée et pour se faire comprendre.
* les utilisateurs de niveau B peuvent utiliser et profiter de leur connaissance d’autres langues pour être plus efficaces dans la communication ; ils peuvent alterner entre les langues lorsque la situation l’exige. Les utilisateurs de niveau B1 le font dans des contextes quotidiens ; les utilisateurs de niveau B2 montrent une plus grande flexibilité et expliquent des concepts et offrent des éclaircissements en alternant les langues.
* les utilisateurs de niveau C vont plus loin encore et sont capables d’utiliser plusieurs langues dans une conversation, en alternant de manière flexible entre elles. Ils peuvent s’adapter aux besoins linguistiques de leurs interlocuteurs et exploiter les ressemblances et les différences entre les langues, y compris l’utilisation de leur répertoire à des fins rhétoriques ou pour le plaisir dans le cas des utilisateurs de niveau C2.

## Diapositive 5

Après avoir examiné les différents concepts et la manière dont le plurilinguisme est traité dans le *Volume complémentaire*, comment pouvons-nous encourager la compétence plurilingue dans l’enseignement, l’apprentissage et l’évaluation des langues ?

Selon Trim (2007), les langues proposées dans les établissements d’enseignement devraient être diversifiées et les étudiants devraient avoir la possibilité de développer une compétence plurilingue.

La diversité linguistique est encouragée en Europe et dans les systèmes éducatifs des pays européens car elle est ancrée dans le cadre juridique de l’UE (Dendrinos 2018), le traité de Lisbonne n’en étant qu’un exemple, qui préconise que l’UE respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique et veille à la sauvegarde et à la mise en valeur du patrimoine culturel de l’Europe.

Encourager le plurilinguisme, c’est (1) aider les apprenants à prendre conscience de leur connaissance d’autres langues et du contexte dans lequel ces autres langues sont utilisées, (2) aider les apprenants à jouer un rôle actif dans leur processus d’apprentissage, puisque, comme nous l’avons mentionné auparavant, le contact avec d’autres langues et d’autres cultures peut également enrichir leur répertoire plurilingue, (3) travailler avec l’idée que la connaissance d’une langue ne doit pas nécessairement être linéaire ou équilibrée, elle peut être déséquilibrée et la compétence peut être partielle, elle sera toujours utile pour la communication et (4) reconnaître la valeur des autres langues et cultures, puisque l’attitude de l’apprenant est fondamentale dans le processus d’apprentissage d’une langue.

## Diapositive 6

Beacco, J.-C. (2007). *De la diversité linguistique à l’éducation plurilingue : Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.
<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc3ab>

Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., Coste, D., Cuenat, M. E., Goullier, F., & Panthier, J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.
<https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016806ae64a>

Cavalli, M., Coste, D., Crişan, A., & van de Ven, P.-H. (2009). *L’éducation plurilingue et interculturelle comme projet*. Strasbourg : Conseil de l’Europe.
<https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-projet-ce-texte-a-ete/16805a21a0>

Conseil de l’Europe (2000). *Portfolio européen des langues (PEL). Principes et lignes directrices*. Strasbourg : Conseil de l’Europe. <https://www.coe.int/fr/web/portfolio> et <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016804595e7>.

Dendrinos, B. (2018). Multilingualism language policy in the EU today: A paradigm shift in language education. In : *TLC Journal*, publié par ICC & RUDN University, Volume 2, Issue 3, 9-28. ([https://rudn.tlcjournal.org/archive/2(3)/2(3)-01.pdf](https://rudn.tlcjournal.org/archive/2%283%29/2%283%29-01.pdf)).

European Union (2007). *Treaty of Lisbon Amending the Treaty on European Union and the Treaty Establishing the European Community*, 13 December 2007, 2007/C 306/01, disponible en ligne : [https://www.refworld.org/docid/476258d32.html.](https://www.refworld.org/docid/476258d32.html)

Trim, J. L. (2007). *Modern languages in the Council of Europe 1954-1997*. Council of Europe Language Policy Division.